

2025

**ANNALES**

Épreuve - Espagnol LVA

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ÉCONOMIQUE ET  
COMMERCIALE  
GÉNÉRALE  
TOUTES OPTIONS

**ESPAGNOL LVA**

ESPRIT DE L'ÉPREUVE .....	PAGE 3
PRINCIPES DE NOTATION .....	PAGE 4
RAPPEL DU SUJET.....	PAGE 5
CORRIGÉS ET BARÈMES .....	PAGE 6
RAPPORT DU JURY .....	PAGE 20

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

---

### ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langue espagnole LVA ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

---

### SOUS-ÉPREUVES

- Version : texte journalistique d'une longueur de 200 mots ( $\pm 10\%$ ), à la portée réflexive et dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Thème : texte littéraire d'une longueur de 160 mots ( $\pm 10\%$ ) dont le contexte est nécessairement hispanique ; cette sous-épreuve représente 25 % de la note finale.
- Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 à 350 mots, un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole et /ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste ; cette sous-épreuve représente 50% de la note finale.

## PRINCIPES DE NOTATION

### EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 300 mots (min. 250 / max. 350) ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les prestations dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## RAPPEL DU SUJET

### 1. VERSION

#### La esperanza según Teresa

Maximizar la velocidad de la información a costa de la reflexión reduce la verdad a una cuestión binaria: o sí o no, o falso o cierto, o malo o bueno. Su único fin es resolver un problema, zanjar una cuestión. Se pierde el valor más profundo de la verdad: su búsqueda. Es cuestionándonos cuando activamos nuestras ideas y percepciones, y alcanzamos un mayor entendimiento de cuanto nos rodea. Teresa no leía los periódicos para saber qué acababa de ocurrir o cómo debía posicionarse inmediatamente ante un acontecimiento, sino para expandir su pequeño mundo. La verdad de Teresa era una verdad compleja, profunda, a veces confusa y contradictoria pero siempre reveladora: iluminaba un camino para seguir leyendo, pensando, aproximándose a lo ajeno.

Quizá sea producto del pensamiento mágico, pero por primera vez veo a mi alrededor cierta reversión. La rueda de hámster —clic, inmediatez, saturación— pierde adeptos entre mis coetáneos, aquellos que nos hemos criado con internet y que hemos aprendido a leer periódicos bajo el paradigma digital. Cada vez son más quienes dejan morir sus redes sociales, rehúyen la mensajería instantánea y fantasean con móviles *ladrillo*. A su vez, son más quienes recuperan el placer infantil de la lectura por la lectura, [...] o quienes imaginan educar a sus hijos sin pantallas.

Amanda Mauri, *El País*, 28/10/2024

### 2. THÈME

#### Retour au pays

Tu dois te demander, Diana, pourquoi j'ai tant tardé à raconter cette histoire. Je m'étais promis de le faire un jour, mais plus d'une fois je me suis dit que le moment n'était pas encore venu.

J'avais fini par croire qu'il valait mieux attendre d'être vieille, très vieille même. L'idée me paraît curieuse maintenant, mais longtemps j'en fus persuadée.

Il fallait que les quelques survivants de cette histoire ne soient plus de ce monde pour que j'ose évoquer ce bout d'enfance argentine sans craindre leur regard et une certaine forme d'incompréhension que je croyais inévitable. Je redoutais qu'ils ne me disent : « À quoi bon remuer tout ça ? »

Puis, un jour, je n'ai plus supporté l'attente. Tout d'un coup, je n'ai plus voulu attendre d'être si vieille et si seule. Comme si je n'avais plus le temps.

Ce jour, je crois bien qu'il correspond à un voyage que j'ai réalisé en Argentine avec ma fille à la fin de l'année 2003.

Laura Alcoba, *Manèges: Petite histoire argentine*, 2015

**3. ESSAI** – Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 250 à 350). **Indiquer le nombre de mots utilisés** en portant les mentions suivantes très lisiblement et à l'encre : *repère formé d'un double trait // dans le texte écrit après chaque tranche de 50 mots, décompte chiffré cumulatif (50, 100, 150, etc) en regard dans la marge, total exact en fin d'exercice.*

1) Ha transcurrido una década desde la coronación de Felipe VI. ¿Considera usted que la monarquía se ha renovado?

2) Hoy día, muchas colecciones artísticas del mundo occidental están restituyendo algunas de sus obras a los países de los que provienen. A su parecer, ¿hay que descolonizar los museos?

# CORRIGÉS ET BARÈMES

## ■ VERSION

### L'espoir selon Teresa

La maximisation de la vitesse de l'information au détriment de la réflexion réduit la vérité à une question binaire : c'est oui ou c'est non, c'est faux ou c'est vrai, c'est mauvais ou c'est bon. Son seul but est de résoudre un problème, de trancher une question. On perd la valeur la plus profonde de la vérité : sa recherche. C'est en nous questionnant que nous activons nos idées et nos perceptions, et que nous parvenons à une plus grande compréhension de tout ce qui nous entoure. Teresa ne lisait pas les journaux pour savoir ce qui venait de se passer ou comment elle devait se positionner immédiatement face à un événement, mais pour élargir son petit monde. La vérité de Teresa était une vérité complexe, profonde, parfois déroutante et contradictoire, mais toujours révélatrice : elle éclairait un chemin pour continuer à lire, à penser, à approcher ce qui lui était étranger. C'est peut-être le fruit de la pensée magique, mais pour la première fois, je vois autour de moi un certain renversement. La roue de hamster - clic, immédiateté, saturation - perd des adeptes parmi mes contemporains, ceux d'entre nous qui ont grandi avec internet et qui ont appris à lire les journaux sous le paradigme numérique. Ils sont de plus en plus nombreux à laisser mourir leurs réseaux sociaux, à fuir les messageries instantanées et à fantasmer sur un portable « frigo ». Dans le même temps, ils sont de plus en plus nombreux à retrouver le plaisir enfantin de lire pour lire, [...] ou à imaginer l'éducation de leurs enfants sans écran.

### INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
<b>inex</b> petite inexactitude <b>md</b> mal dit <b>orth</b> orthographe, accent lexical <b>ponct</b> ponctuation	<b>acc</b> accord <b>barb</b> barbarisme <b>evit</b> petit évitement, contournement <b>fs</b> faux-sens <b>om</b> petite omission <b>tmd</b> très mal dit <b>PONCT</b> grosse erreur de ponctuation	<b>BARB</b> barb. sur mot courant <b>cs</b> contresens <b>FS</b> gros faux-sens <b>mod</b> mode verbal <b>pers</b> personne <b>prep</b> préposition <b>stx</b> solécisme <b>tps</b> temps	<b>conj</b> barb de conj <b>CS</b> gros contre-sens <b>ns</b> non-sens <b>OM</b> grosse omission / refus de traduire <b>STX</b> gros solécisme

Séquence 1	<b>La esperanza según Teresa</b>				
	L'espoir selon / d'après Teresa				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- absence de déterminant <b>md</b> - Thérèse <b>inex</b>	- L'espérance <b>fs</b>	- suivant <b>cs</b>	- L'espoir seconde Teresa <b>CS</b>		

Séquence 2	<b>Maximizar la velocidad de la información a costa de la reflexión reduce la verdad a una cuestión binaria: o sí o no, o falso o cierto, o malo o bueno.</b>				
	La maximisation de la vitesse de l'information au détriment de la réflexion réduit la vérité à une question binaire : c'est oui ou c'est non, c'est faux ou c'est vrai, c'est mauvais ou c'est bon. / oui ou non, faux ou vrai, mauvais ou bon.				
	(Le fait de) Maximiser la rapidité de l'information aux dépens de la réflexion réduit la vérité à un sujet binaire : Le fait de porter au plus haut point la vélocité de l'information...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- des informations <b>inex</b>	- des renseignements <b>fs</b> - ou oui ou non, ou faux ou vrai, ou mauvais ou bon <b>tmd</b> - soit oui, soit non, soit faux soit vrai,... <b>tmd</b> - ou certain <i>pour cierto</i> <b>fs</b>	- la célérité de l'information <b>FS</b>	- coûte la réflexion <b>ns</b> - ou si ou non <b>ns</b> - ou mal ou bien <b>ns</b>	

Séquence 3	<b>Su único fin es resolver un problema, zanjar una cuestión. Se pierde el valor más profundo de la verdad: su búsqueda.</b>				
	Son seul / unique but est de résoudre un problème, de trancher/régler une question / un débat. On perd la valeur la plus profonde de la vérité : sa recherche / sa quête. Son seul objectif / Sa seule finalité / Sa seule fin, c'est de...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Son seul but c'est <b>ponct</b>	- absence de prép devant trancher <b>om</b> - clôturer une question <b>tmd</b>	- la valeur plus profonde <b>cs</b> - toute mauvaise traduction de <i>zanjar</i> <b>FS</b> - le courage <b>cs</b>	- Il se perd <b>STX</b> - Se perd la valeur <b>ns</b>		<b>trancher pour zanjar</b>  <b>sa quête</b>

Séquence 4	<b>Es cuestionándonos cuando activamos nuestras ideas y percepciones, y alcanzamos un mayor entendimiento de cuanto nos rodea.</b>				
	C'est en nous questionnant / interrogeant que nous activons nos idées et nos perceptions, et que nous parvenons à / que nous atteignons une plus grande compréhension / un plus grand entendement de tout ce qui nous entoure C'est lorsque nous nous interrogeons que nous activons... C'est en nous remettant en question que..				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- nos perceptions <b>orth</b>	- nos idée <b>acc</b> - une compréhension majeure <b>fs</b>	-mettre en route ou autre pour « <i>activamos</i> » <b>cs</b> -un majeur entendement <b>cs</b>	- omission de la locution emphatique <b>OM</b> - c'est...quand <b>STX</b> - de combien nous entoure / nous rôde <b>ns</b> - ce qui nous rôde <b>ns</b>		

Séquence 5	<b>Teresa no leía los periódicos para saber qué acababa de ocurrir o cómo debía posicionarse inmediatamente ante un acontecimiento, sino para expandir su pequeño mundo.</b>				
	Teresa ne lisait pas les journaux pour savoir ce qui venait de se passer / <i>ce qu'il venait de se passer</i> / d'avoir lieu ou comment elle devait se positionner immédiatement face à un événement, mais pour élargir son petit monde				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- les quotidiens <b>inex</b> - agrandir pour « <i>expandir</i> » <b>md</b>	- Se situer <b>fs</b> - Devant <b>fs</b>	- ce qui finissait de se passer <b>cs</b> - on devait se positionner <b>pers</b> - se situer <b>cs</b>	- savoir qu'est-ce qu'il venait... <b>STX</b> - sinon pour traduire <i>sino</i> <b>STX</b>		

Séquence 6	<b>La verdad de Teresa era una verdad compleja, profunda, a veces confusa y contradictoria pero siempre reveladora:</b>				
	La vérité de Teresa était une vérité complexe, profonde, parfois confuse et contradictoire, mais toujours révélatrice :				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
		-faute de temps sur <i>era</i> <b>tps</b> - complexée <b>FS</b>			

Séquence 7	<b>iluminaba un camino para seguir leyendo, pensando, <i>aproximándose a lo ajeno.</i></b>
------------	--

	elle éclairait/illuminait un chemin pour continuer à lire, à penser, à approcher ce qui lui était étranger.				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
		s'approcher de / se rapprocher de <b>fs</b>	- toute erreur de personne <b>pers</b> -il éclairait <b>pers</b> -en faisant une approximation <b>cs</b> -ce qui lui <u>est</u> étranger temps <b>tps</b> -à l'extérieur <b>cs</b> - s'approcher de l'étranger <b>cs</b> - ce qui appartient aux autres <b>cs</b>	- continuer en lisant... <b>STX</b> -continuer à lire, en pensant, - en s'approchant <b>STX</b>	<i>aproximándose a lo ajeno bien traduit</i>

Séquence 8	<b>Quizá sea producto del pensamiento mágico, pero por primera vez veo a mi alrededor cierta reversión.</b>				
	C'est peut-être le fruit/le produit de la pensée magique, mais pour la première fois, je vois autour de moi un certain renversement/retournement (de situation). Peut-être est-ce le produit...				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- magic <b>orth</b>		- du pansement <b>cs</b> - une certaine réversion <b>cs</b>	- à mon alentour <b>ns</b>	

Séquence 9	<b>La rueda de hámster —clic, inmediatez, saturación— pierde adeptos entre mis coetáneos,</b>				
	La roue de hamster - clic, immédiatez, saturation - perd des adeptes parmi mes contemporains, La roue du hamster				
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
	- inmediatez <b>orth</b> - Simultanéité <b>inex</b>	- toute traduction erronée de <i>coetáneos</i> et <i>rueda</i> <b>fs</b>	- entre mes contemporains <b>stx</b>		

Séquence	<b>aquellos que nos hemos criado con internet y que hemos aprendido a leer periódicos bajo el paradigma digital.</b>				
	ceux d'entre nous qui ont grandi avec internet et qui ont appris à lire les journaux sous le paradigme numérique.				

ceux d'entre nous qui avons grandi				
<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>	<b>bonus +3 pf</b>
- les quotidiens <b>inex</b> - paradigme digital <b>md</b>	- Qui avons été élevés <b>tmd</b>	- à lire <u>des</u> journaux <b>stx</b>	- ceux qui avons/ont grandi... et qui avons/ont appris <b>STX</b> - nous sommes créés <b>CS</b>	<i>aqueellos que nos hemos criado si syntaxe correcte</i>

Séquence 11	<i>Cada vez son más quienes dejan morir sus redes sociales, rehúyen la mensajería instantánea y fantasean con móviles ladrillo.</i>			
	Ils sont de plus en plus nombreux à laisser mourir leurs réseaux sociaux, à fuir les messageries instantanées et à fantasmer sur un portable « frigo ».			
	Ceux qui laissent mourir leurs réseaux sociaux sont de plus en plus nombreux, tout comme ceux qui fuient la messagerie instantanée et qui fantasment sur/rêvent d'un portable « frigo » / sur un neuf touches / un portable à neuf touches.			
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>
			- Chaque fois <b>cs</b> - rejeter/refuser pour <i>rehúyen</i> <b>cs</b> - ont la fantaisie de <b>cs</b>	- des portables en brique <b>ns</b>  <i>- Cada vez son más quienes si syntaxe correcte</i>  <i>- toute bonne traduction pour móviles ladrillo.</i>

Séquence 12	<i>A su vez, son más quienes recuperan el placer infantil de la lectura por la lectura, [...] o quienes imaginan educar a sus hijos sin pantallas.</i>			
	Dans le même temps, ils sont de plus en plus nombreux à retrouver le plaisir enfantin de lire pour lire, [...] ou à imaginer l'éducation de leurs enfants sans écran(s)			
	Parallèlement, ceux qui retrouvent ... ou qui imaginent... sont de plus en plus nombreux/plus nombreux. Dans le même temps, la lecture pour la lecture			
	<b>1 pf</b>	<b>2 pf</b>	<b>3 pf</b>	<b>4 pf</b>
	- puéril <b>md</b>	-À leur tour, de même <b>fs</b> - récupérer le plaisir <b>tmd</b> - infantile <b>fs</b>	-À la fois <b>cs</b> - la lecture par la lecture <b>prep</b> -leurs fils <b>cs</b>	- À leur fois <b>ns</b> -sont plus nombreux ceux qui <b>STX</b> - ses enfants <b>STX</b>

## ■ THÈME

### Regreso al país

Te estarás preguntando, Diana, por qué he tardado tanto en contar esta historia. Me había prometido hacerlo algún día, pero más de una vez pensé que aún no había llegado el momento.

Llegué a creer que era mejor esperar a ser vieja, muy vieja incluso. La idea me parece curiosa ahora, pero durante mucho tiempo estuve convencida de ello.

Era necesario que los pocos sobrevivientes de esta historia ya no estuvieran en este mundo para que me atreviera a evocar ese fragmento de infancia argentina sin temer su mirada ni cierta forma de incomprensión que creía inevitable. Temía que me dijeran: «¿Para qué remover todo eso?»

Pero un día, no pude soportar más la espera. De repente, ya no quise esperar a ser tan vieja y estar tan sola. Como si ya no tuviera tiempo.

Creo que ese día coincide con un viaje que hice a Argentina con mi hija a finales del año 2003

### INDICATIONS

- Les mêmes erreurs lexicales ou orthographiques sur un même mot ne sont comptabilisées qu'une fois.
- Les erreurs d'autre nature (syntaxe et conjugaison notamment) sont comptabilisées à chaque occurrence.
- Pour un même mot, les erreurs de nature différente se cumulent.
- Ne jamais retirer au-delà de 10 pf pour une séquence.
- Si une séquence complète est omise, retirer 10 pf.

Typologie des erreurs			
1 point-faute	2 points-faute	3 points-faute	4 points-faute
<b>inex</b> petite inexactitude <b>md</b> mal dit <b>orth</b> orthographe, accent lexical <b>ponct</b> ponctuation	<b>acc</b> accord <b>barb</b> barbarisme <b>evit</b> petit évitement, contournement <b>fs</b> faux-sens <b>om</b> petite omission <b>PONCT</b> grosse erreur de ponctuation <b>s/e</b> ser/estar <b>tmd</b> très mal dit	<b>BARB</b> barb. sur mot courant <b>cs</b> contresens <b>FS</b> gros faux-sens <b>mod</b> mode verbal <b>pers</b> personne <b>prep</b> préposition <b>stx</b> solécisme, accent gram/ conj <b>tps</b> temps	<b>conj</b> barb de conj <b>CS</b> gros contre-sens <b>ns</b> non-sens <b>OM</b> grosse omission / refus de traduire <b>S/E</b> SER / ESTAR <b>STX</b> gros solécisme

Séquence 1	<b>Retour au pays</b>				
	Regreso / vuelta / retorno al país Volver/regresar al país				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- país <b>orth</b>	- De vuelta / De regreso <b>fs</b>	- regresar en <b>prép</b>			

Séquence 2	<b>Tu dois te demander, Diana, pourquoi j'ai tant tardé à raconter cette histoire.</b>				
	Te estarás preguntando, Diana, por qué he tardado tanto en contar esta historia. Debes de preguntarte Es probable que te preguntes				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- esa / aquella historia <b>fs</b> - este historia <b>acc</b>	- tienes que, has de, debes preguntarte <b>cs</b> - porque <b>stx</b> - he tanto tardado <b>stx</b> - ha tardado <b>pers</b> - tan <b>stx</b> -tardado a contar <b>prép</b> -tardé <b>tps</b>	- te preguntar <b>STX</b> - por que <b>STX</b>		<i>futur hypothétique</i>

Séquence 3	<b>Je m'étais promis de le faire un jour, mais plus d'une fois je me suis dit que le moment n'était pas encore venu.</b>				
	Me había prometido hacerlo algún/un día, pero más de una vez pensé que aún no había llegado el momento. que lo haría Me había hecho la promesa de hacerlo algún día, consideré que aún no era el momento apropiado Me prometí				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Día <b>orth</b> - Me dije <b>md</b>		- Había prometido de <b>prep</b> -hacerle <b>pers</b> - mas <b>stx</b> -me he dicho/he pensado <b>tps</b> - venido <b>cs</b>	- me soy dicho / era / estaba llegado <b>STX</b>		<i>algún día</i>  <i>inversion du sujet : aún no había llegado el momento</i>

Séquence 4	<b>J'avais fini par croire qu'il valait mieux attendre d'être vieille, très vieille même.</b>				
	Llegué a creer que era mejor esperar a ser vieja, muy vieja incluso Había llegado a creer que era mejor esperar a ser vieja Acabé pensando/creyendo que más valía esperar a ser vieja Acabé por pensar/creer				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- anciana <b>inex</b>		- Llegue <b>mod</b> - valía mejor <b>stx</b> - esperar ser vieja <b>stx</b> - mismo <b>prep</b>	- estar vieja <b>S/E</b>		

Séquence 5	<b>L'idée me paraît curieuse maintenant, mais longtemps j'en fus persuadée.</b>				
	Ahora esa idea me resulta curiosa, pero durante mucho tiempo estuve convencida/persuadida <b>de ello</b> . extraña me persuadí / me convencí de ello La idea me parece curiosa ahora, de que debía ser así				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- Convencida de eso/por eso <b>md</b>	- mucho tiempo <b>prep</b> - convencido <b>pers</b> - "de ello" omis <b>stx</b>	- fui convencida <b>S/E</b>		

Séquence 6	<b>Il <u>fallait</u> que les quelques survivants de cette histoire ne soient plus de ce monde pour que <u>j'ose</u> évoquer ce bout d'enfance argentine</b>				
	Era necesario que los pocos sobrevivientes/supervivientes de esta historia ya no estuvieran en este mundo para que me atreviera a evocar ese/aquel fragmento de infancia/niñez argentina Hacía falta que estuvieran muertos/hubieran muerto/fallecido para atreverme a evocar				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Argentina - <b>orth</b>	- esa/aquella historia <b>fs</b> - este fragmento <b>fs</b> - ese trozo / pedazo <b>fs</b>	- « deber / tener que » <b>stx</b> - no estén /me atreva <b>tps</b> - cabo, final, <b>extracto - FS</b>	- Hay que <b>STX</b> - los algunos <b>STX</b> - Los cuantos/los unos cuantos <b>STX</b>	- <b>Atreverse a</b> - <b>CCtps</b>	

S	<b>sans craindre leur regard et une certaine forme d'incompréhension que je croyais inévitable.</b>				
---	---	--	--	--	--

	sin temer su mirada ni (una) cierta forma de incomprensión que (yo) creía inevitable. sin temor a sus miradas ni a una forma de incomprensión que imaginaba/consideraba / me parecía inevitable. sin (tener) miedo				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- sin tener miedo de <b>inex</b> - incomprension <b>orth</b>	- sus mirada <b>acc</b> - verdadera <b>fs</b>	- su mirada <b>y</b> una cierta forma stx - incomprensión <b>BARB</b> - creía <b>conj</b>	- manera de / especie de incomprensión <b>ns</b>	

Séquence 8	<b>Je redoutais qu'ils ne me disent : « À quoi bon remuer tout ça ? »</b>				
	Temía que me dijeran: «¿Para qué remover / revolver todo eso/esto?» Me preocupaba que				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Tenía miedo de que <b>inex</b> - Oubli <b>ç ponc</b>	- aquello <b>fs</b>	- que me digan - <b>tps</b> - que me dicen <b>tps</b> - por qué remover <b>cs</b> - mover <b>cs</b>	- A qué/A qué bueno <b>ns</b>	<b>CCtps</b>	

Séquence 9	<b>Puis, un jour, je n'ai plus supporté l'attente.</b>				
	Pero un día, no pude soportar más la espera ya no pude aguantar la espera. no pude seguir esperando más				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
	- pues <b>fs</b> - luego <b>fs</b> - soportar <b>barb</b>	- suportar <b>BARB</b> - no he podido <b>tps</b> - no pudo/no puse <b>conj</b>			

Séquence 10	<b>Tout d'un coup, je n'ai plus voulu attendre d'être si vieille et si seule.</b>				
	De repente / de pronto, ya no quise esperar a ser tan vieja y estar tan sola.				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- Repentinamente <b>md</b> - inmediatamente <b>inex</b> - Súbitamente <b>md</b> - De golpe <b>md</b> - anciana <b>inex</b>	-estar tan vieja <b>s/e</b>	- esperar de <b>prep</b> - esperar ser <b>cs</b> - he querido <b>tps</b>	- Todo de un golpe <b>ns</b> - Todo de repente <b>ns</b> - si vieja <b>STX</b> -ser sola/ser tan vieja y tan sola <b>S/E</b>		

Séquence 11	<b>Comme si je n'avais plus le temps.</b>				
	Como si ya no tuviera tiempo. Como si ya no me quedara tiempo				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- el tiempo - <b>md</b>	- Como si no tuviera <u>más</u> tiempo - <b>fs</b>	- tenía <b>tps</b>	- haber tiempo - <b>NS</b>	<i>como si ya no me quedara tiempo</i>	

Séquence 12	<b>Ce jour, je crois bien qu'il correspond à un voyage que j'ai réalisé en Argentine avec ma fille à la fin de l'année 2003.</b>				
	Creo que ese día coincide con un viaje que hice a Argentina con/ junto a mi hija a finales del año 2003 Me parece que aquel día (se) corresponde a/con Bien creo que ese día corresponde... Sí que me parece que aquel día...				
	1 pf	2 pf	3 pf	4 pf	bonus +3 pf
- día <b>orth</b> - ese día, creo que... <b>md</b>	- realizar un viaje <b>tmd</b> - al final del año <b>tmd</b> - creo de veras/de verdad que <b>fs</b>	- he hecho <b>tps</b> - en Argentina <b>prep</b> - creo <u>bien</u> que <b>stx</b> - niña, chica <b>cs</b>			

## ■ ESSAIS

### Corrigé de l'essai n°1

- NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, exemples) est noté sur 8.

#### **1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET**

- Postulat : Felipe VI a fêté en 2024 ses 10 ans de règne, une décennie secouée par de nombreux soubresauts. Tout d'abord, sa proclamation même a été marquée par un contexte assez inédit : l'abdication de son père, grand absent de la cérémonie. Puis, Felipe VI a eu pour tâche de redorer le blason d'une institution érodée par les nombreux scandales de l'ancien monarque.
- Au niveau politique, Felipe VI a dû mener plus de « rondas de consulta » (10 en 9 ans quand son père en a effectué 11 en 39 ans) dans un pays au caractère ingouvernable ces dernières années accru par une fragmentation du Congrès et des répétitions électorales.
- La question catalane : La monarchie a perdu beaucoup de soutien en Catalogne après le discours, très ferme, du 3-O, en pleine crise indépendantiste de 2017.
- De façon plus générale, l'opposition des partis séparatistes et d'extrême gauche à la monarchie a été très forte au début de son règne et continue de maintenir une certaine pression.
- Un renouveau de l'institution incarné par Leonor qui a prêté serment le jour de ses 18 ans et dont chaque sortie est l'occasion pour la presse people de faire ses choux gras.
- Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté.

#### **2. CONNAISSANCES À VALORISER**

Artículo 56.1 de la Constitución española:

1. El Rey es el Jefe del Estado, símbolo de su unidad y permanencia, arbitra y modera el funcionamiento regular de las instituciones, asume la más alta representación del Estado español en las relaciones internacionales, especialmente con las naciones de su comunidad histórica, y ejerce las funciones que le atribuyen expresamente la Constitución y las leyes.

- Contextualisation rapide de son accession au trône : Felipe VI est monté sur le trône de façon anticipée pour étouffer les scandales de son père, qui rendaient impossible la fin de règne. Sa mission était donc celle de redresser une institution mise à mal par ces scandales mais aussi par une partie de la classe politique qui en a profité pour relancer le débat monarchie vs république (Podemos en tête en 2014)
- Les mesures prises par Felipe VI pour redorer le blason de la monarchie :
  - rupture avec sa sœur dans un contexte de malversation financière par son mari (retrait de son titre de duchesse et de l'allocation qui allait de pair),
  - rupture avec son père (absence de ce dernier à son couronnement, renoncement à son héritage en 2020)
  - transparence dans les comptes et les cadeaux faits à la *Casa Real*.
  - un style beaucoup plus discret, sérieux et institutionnel, mettant de côté toute extravagance
- Un renouveau féminisé :
  - serment de Leonor qui incarne la féminisation de l'institution tout en se préparant avec la rigueur de son père aux 3 armées. Auprès des jeunes, sa préparation militaire a eu un effet modélisant (+ 2% de femmes en 2024 dans l'armée de terre et 3% dans la marine). La « *Leonormanía* » semble toucher un public jeune qui se détournait de la monarchie. Sa maîtrise des langues régionales la rend aussi plus accessible aux yeux du grand public.
  - pour la première fois en avril et en novembre 2024, deux femmes ont été nommées à la Jefatura de Secretaría de Letizia puis de Felipe.

- Une présence empathique à Paiporta, lors des événements de la DANA où les deux présidents ont été malmenés par les victimes et les bénévoles venus aider au désencombrement. Les sondages créditent alors le roi d'un taux d'approbation nettement supérieur aux gouvernants nationaux ou locaux, et atteint même un taux de popularité inédit (déc 2024 : 53,1% des Espagnols considèrent que l'image de la monarchie s'est améliorée<sup>1</sup> et Felipe VI est même le chef d'État européen le mieux noté<sup>2</sup>).

Cette même présence solidaire avait d'abord été observée pendant la pandémie, lorsque le roi négociait directement, avec ses contacts en Chine, l'importation de masques pour les personnels de santé ou lors de son déplacement à Palma lors de l'éruption volcanique. C'est donc un rôle de « roi aux côtés du peuple » qu'il semble vouloir incarner.

- Malgré tout, un héritage difficile à faire oublier : malgré ces sondages, la légitimité de la monarchie même est constamment remise en cause :

- à l'extrême gauche par le désir républicain (cf Ione Belarra prédisant à Leonor, le jour de son serment, un avenir où elle ne sera jamais reine ou l'absence des députés de Podemos au Congrès ce jour-là)

- par les indépendantistes qui lui reprochent ses positions trop « espagnoles » qui prônent l'unité de la nation et le respect de la Constitution

- à l'extrême droite, par des partisans de Vox qui lui reprochent d'être trop conciliant avec le gouvernement et de ne pas bloquer la loi d'amnistie notamment.

- une relation qui ne semble pas très fluide avec le Président du gouvernement dans un contexte d'instabilité politique et de blocage.

- Au niveau international, si Felipe VI représente toujours l'Espagne en tant que chef d'État, il n'en essuie pas moins des camouflets diplomatiques. Pensons à l'épée de Bolívar que Petro a exigée lors de son investiture et devant laquelle le roi ne s'est pas levé (l'épée n'étant pas un symbole d'État, le protocole n'exigeait pas qu'il se lève), suscitant une polémique sur l'irrespect de « l'Espagne coloniale ». Pensons plus récemment à l'absence d'invitation de la présidente Claudia Sheinbaum lors de sa prise de pouvoir, comme représailles à l'absence de réponse à la missive d'AMLO l'exhortant à demander pardon pour la colonisation.

### **3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER**

- Sur le fond :

- un étalage des actes passés ou présents du Roi Émélite qui ne répondent pas directement à la question, celle-ci se centrant sur les 10 ans de règne de Felipe VI et non les frasques détaillées de Juan Carlos

- le manque d'esprit critique et nuancé. Réfléchir à la rénovation ou non de la monarchie durant cette décennie suppose être capable de tirer un bilan exposant les aspects positifs et négatifs de celle-ci.

- le manque d'exemples concrets illustrant le propos ou, à l'inverse, l'accumulation d'exemples non commentés ou d'anecdotes futiles.

- Sur la forme :

- l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;

- l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;

- l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;

<sup>1</sup> [https://www.elespanol.com/espana/politica/20250102/mayoria-espanoles-opina-monarquia-felipe-vi-mejor-juan-carlos/913158792\\_0.html](https://www.elespanol.com/espana/politica/20250102/mayoria-espanoles-opina-monarquia-felipe-vi-mejor-juan-carlos/913158792_0.html)

<sup>2</sup> <https://www.economista.es/informalia/casas-reales/noticias/13132695/12/24/por-que-felipe-vi-es-el-lider-europeo-mejor-valorado-por-este-prestigioso-instituto.html>

- le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : application d'une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 et au-delà de 350 mots (par exemple : 200 mots = - 5 points)

## **Corrigé de l'essai n°2**

• NB : la forme (langue et structure) est notée sur 12 (5+5+2), le fond (idées, arguments) est noté sur 8.

### **1. ADÉQUATION DE LA RÉPONSE AVEC LE SUJET**

• Postulat : La question posée part du principe que la restitution des œuvres d'art aux pays d'origine est une pratique qui s'intensifie et suscite un débat. Il ne s'agit pas de discuter de l'existence de ce phénomène, mais d'en évaluer la pertinence et les enjeux. Le patrimoine culturel est un enjeu politique, diplomatique et identitaire, influençant les relations internationales et les perceptions nationales. Dans un contexte de décolonisation symbolique, la restitution des œuvres interroge la responsabilité des anciennes puissances coloniales dans la spoliation des biens culturels et soulève des questions sur la justice historique et la reconnaissance des cultures autrefois dominées.

• La restitution d'œuvres n'est pas un phénomène récent, mais elle prend aujourd'hui une ampleur inédite dans un contexte de remise en question des héritages coloniaux. Depuis le début du XXI<sup>e</sup> siècle, plusieurs pays d'Afrique, d'Asie ou d'Amérique latine demandent le retour de leurs objets culturels dispersés dans les collections occidentales. Les avancées technologiques facilitent la documentation et la traçabilité des œuvres, renforçant les revendications des pays d'origine. Par exemple, le rapport Sarr-Savoy commandé par le président Emmanuel Macron en 2018 a mis en lumière l'ampleur des spoliations coloniales et préconisé la restitution d'un grand nombre d'objets aux pays africains. Ainsi, plusieurs musées occidentaux ont entamé des processus de restitution, notamment le Musée du Quai Branly en France ou le British Museum au Royaume-Uni. Dans le monde hispanique, le Pérou a demandé la restitution de pièces archéologiques majeures conservées au Musée d'Amérique à Madrid, et le Mexique milite activement pour le retour de codex préhispaniques dispersés en Europe.

• L'impact économique et diplomatique de ces restitutions est considérable. Le retour des œuvres contribue à la valorisation du patrimoine des pays d'origine et peut stimuler le tourisme culturel, comme le prouve la restitution des trésors royaux d'Abomey au Bénin, exposés dans un nouveau musée à Ouidah. Néanmoins, les musées occidentaux défendent aussi leur rôle de conservateurs du patrimoine mondial et soulignent les risques de déplacement des collections, craignant un effet domino qui viderait leurs galeries de pièces majeures.

• En outre, la question de la restitution ne concerne pas seulement le transfert physique des œuvres, mais aussi la relecture des discours muséographiques et la mise en lumière des contextes d'acquisition.

• Il est attendu que les candidats expriment un avis personnel, structuré et argumenté (cf. « *hay que* » dans la consigne) sur la nécessité ou l'obligation de procéder à une telle démarche dite de décolonisation des musées.

### **2. CONNAISSANCES À VALORISER**

• Définition de la décolonisation des musées et de ses enjeux :

- La décolonisation muséale consiste à restituer des œuvres acquises dans un contexte de domination coloniale et à revoir les discours institutionnels pour intégrer des perspectives locales et critiques. Par exemple, le musée Humboldt Forum à Berlin a récemment accepté de restituer des artefacts prélevés en Namibie pendant la colonisation allemande.
  - Elle joue un rôle dans la reconnaissance des injustices historiques et la redéfinition des relations entre anciennes puissances coloniales et pays anciennement colonisés.
  - L'exemple des bronzes béninois restitués au Nigeria par trois institutions états-uniennes (Le Smithsonian National Museums of African Art, la National Gallery of Art et la Rhodes Island School of Design) en 2022 illustre l'importance politique et diplomatique de ces processus.
  - Certains pays ont adopté des lois facilitant la restitution d'œuvres, comme la France en 2020 avec la loi sur le retour de pièces au Bénin et au Sénégal.
- Le rôle des musées dans la diffusion culturelle :
    - Les musées occidentaux défendent leur mission de conservation et d'accessibilité universelle. Par exemple, le British Museum affirme que les marbres du Parthénon, bien qu'issus de Grèce, sont préservés dans un cadre permettant leur mise en valeur pour un public international.
    - Certains pays d'origine ne disposent pas toujours des infrastructures pour accueillir et préserver les œuvres restituées. Le musée national du Tchad, qui a reçu des objets restitués par la France, manque encore de moyens pour assurer leur conservation optimale.
    - La numérisation et la création de musées partagés sont des alternatives explorées pour concilier restitution et préservation.
- Un débat aux implications économiques et diplomatiques :
    - La restitution des œuvres peut renforcer les liens diplomatiques et améliorer l'image des pays engagés dans ces processus.
    - Les institutions occidentales craignent une vidange de leurs collections, ce qui pose la question d'un équilibre entre conservation et restitution.
    - Le développement du tourisme culturel dans les pays bénéficiaires peut avoir des conséquences économiques positives, à condition d'avoir les infrastructures adéquates.

### **3. MALADRESSES ET IMPRÉCISIONS À SANCTIONNER**

- Sur le fond :
  - l'absence de définition de la décolonisation muséale.
  - une vision manichéenne du sujet : présenter la restitution comme une obligation éthique sans discuter de ses enjeux pratiques.
  - l'absence d'exemples concrets ou, à l'inverse, une accumulation d'exemples sans analyse.
  - un discours généraliste sans mise en perspective historique et contemporaine.
  - risque de mauvaise lecture du sujet, qui parle de décolonisation : certains candidats seraient tentés de parler des œuvres spoliées par les nazis restituées ou pas aux familles qui en étaient les propriétaires : cf. le Pissarro du Thyssen de Madrid -> hors-sujet
- Sur la forme :
  - l'absence d'introduction et/ou de conclusion ;
  - l'absence d'une structure minimale pour le développement de l'essai ;
  - l'absence de tournures exprimant une opinion personnelle ;
  - le nombre de mots demandés (entre 250 et 350) doit être respecté scrupuleusement : appliquer une pénalité d'un point tous les dix mots manquants au-dessous de 250 et au-delà de 350 mots (par exemple : 200 mots = - 5 points)

## RAPPORT DU JURY

### ■ CONSIDÉRATIONS GÉNÉRALES

- 191 candidats ont composé en LVA
- Avec 10,81/20 de moyenne et un écart-type de 3,29 le niveau de l'épreuve d'Espagnol LVA 2025 est en légère baisse par rapport à celui des années précédentes. En effet, le jury note une très grande hétérogénéité des copies, entre des candidats solidement préparés et d'autres qui manifestent d'importantes difficultés de compréhension et/ou d'expression, difficultés d'autant plus surprenantes que la décision de composer en Espagnol LVA doit relever d'un choix mûrement réfléchi et assumé.
- L'épreuve proposait des exercices linguistiquement exigeants mais tout à fait à la portée de candidats sérieusement préparés. De fait, le calibrage de l'épreuve a permis à la quasi-totalité des candidats de traiter intégralement les trois sous-épreuves dans les trois heures imparties.
- Les candidats doivent être conscients que l'essai, s'il représente la moitié de la note finale, ne représente finalement « que » la moitié de la note : en effet, de trop nombreuses copies ont fait preuve d'un niveau d'argumentation tout à fait honorable, leur permettant d'obtenir de bonnes voire très bonnes notes à l'essai, mais se sont vues lourdement sanctionnées à cause de traductions très approximatives.
- Concernant les consignes à respecter :
  - ne pas oublier de cocher la case indiquant le choix du sujet d'essai ;
  - pour l'essai, respecter la nouvelle modalité de comptage des mots et penser à indiquer le total de mots à la fin de l'essai.
- Cette année encore, l'ensemble des correcteurs déplore un phénomène de plus en plus récurrent et problématique : le mauvais soin apporté aux copies qui rend la lecture au mieux, désagréable, au pire, ardue au point de ne pas pouvoir déchiffrer certains énoncés, ce qui est nécessairement un désavantage pour le candidat. **Un forfait « copie-torchon », allant jusqu'à 2 points sur l'ensemble de la copie, est donc désormais appliqué.**
- À l'inverse, le jury s'est félicité de lire un certain nombre de copies bien présentées, lisibles et aérées.

### ■ VERSION

La version a été, cette année encore, un exercice discriminant, révélant des écarts sensibles entre les candidats qui maîtrisent les outils de la langue et ceux qui peinent à comprendre le texte dans sa globalité.

Le sujet proposé, bien qu'en apparence simple, a posé des difficultés de compréhension à de nombreux candidats.

Trois types d'erreurs majeures se sont dégagés :

- Une lecture rapide du texte entraînant des contresens ou des traductions approximatives (ex. : *verdad compleja* rendu par « vérité complète »).
- Une maîtrise fragile des structures syntaxiques (tournure emphatique, obligation personnelle/impersonnelle, corrélatifs) qui perturbe la construction des phrases et le respect du sens.
- Une formulation française déficiente, avec des ruptures de logique ou des non-sens surprenants (ex. : « la route d'Amstère » pour *la rueda de hámster*).

De plus, les fautes d'accords, de conjugaison et l'omission quasi systématique des accents en français ont été signalées comme un problème récurrent.

Le jury conseille donc au candidat d'apporter un soin particulier à son expression en français et d'éviter nombreuses réécritures du texte dénaturant le propos de l'auteur.

Heureusement, quelques candidats ont su proposer des traductions pertinentes et idiomatiques, en restituant l'esprit du texte (ex. : *móviles ladrillo* bien traduit par « téléphones à clapet » ou « à touches »), ce qui leur a valu des bonifications bien méritées.

**Conseils du jury :**

- Travailler la compréhension globale du texte avant de traduire phrase à phrase.
- Renforcer la connaissance des structures idiomatiques espagnoles.
- Soigner le français : accords, conjugaisons, ponctuation et clarté syntaxique.
- Ne pas omettre le titre : cette erreur récurrente est sévèrement sanctionnée et pourtant facilement évitable.

■ **THÈME**

Le thème a révélé de grandes disparités de niveau. L'écart entre les meilleurs candidats, rigoureux, méthodiques et réactifs, et les plus faibles, parfois dépourvus des bases élémentaires de la conjugaison, est plus marqué cette année.

Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- Les barbarismes verbaux dus à une maîtrise insuffisante des conjugaisons usuelles (*hice, pude, llegué*, etc.).
- Une concordance des temps aléatoire, notamment dans les subordonnées nécessitant le subjonctif ou l'imparfait du subjonctif.
- Des erreurs lexicales sur des mots courants tels « histoire », « enfance », « vieille », « jour ».
- Une accentuation erronée ou absente.

A l'inverse, quelques très bonnes copies se sont démarquées par une lecture grammaticale fine du texte et une restitution idiomatique, fluide et fidèle à l'original. Elles ont bien évidemment été largement valorisées.

**Conseils du jury :**

- Consolider les bases grammaticales fondamentales (temps, modes, conjugaisons, accords).
- Revoir la traduction des subordonnées complexes, avec un travail spécifique sur les temps et modes.
- Lire régulièrement des textes de presse hispanophones pour enrichir le vocabulaire et intégrer les tournures idiomatiques.

■ **ESSAIS**

Essai1

Le sujet 1, centré sur la monarchie espagnole, a été choisi par 67,5% des candidats pour une moyenne de 11,56/20.

Il s'agissait d'un sujet traité en cours, ce qui a conduit à des copies bien informées. Certains candidats ont bien articulé leur réflexion autour de la modernisation institutionnelle, de la place de la princesse Leonor, ou encore de la réception de la monarchie en Espagne aujourd'hui.

Toutefois, l'essai s'est parfois transformé en catalogue de faits sur le roi émérite Juan Carlos, au détriment de la problématisation sur l'action réformatrice de Felipe VI. Les raccourcis abusifs (ex. : « Leonor est une femme donc la monarchie est moderne ») ou la description d'événements sans lien explicite avec la problématique ont affaibli l'argumentation de nombreuses copies.

Les meilleures copies ont su :

- Respecter la structure équilibrée de l'essai.
- Proposer une réflexion nuancée et contextualisée.
- Démontrer une bonne maîtrise linguistique malgré quelques relâchements orthographiques.

### Essai 2

Le sujet 2, plus culturel, a été choisi par 32,5% des candidats et a produit des résultats globalement plus faibles avec une moyenne de 9,34/20.

Beaucoup de candidats semblent l'avoir sélectionné par défaut, sans connaissances affirmées ni maîtrise des concepts (décolonisation, restitution, patrimoine...).

Les principaux écueils observés :

- Des hors-sujets fréquents (ex. : analyse de tableaux du Louvre, réflexion générale sur l'art sans lien avec la colonisation).
- Des confusions civilisationnelles ou historiques importantes (ex. : *España descubre los EEUU con Cristóbal Colón*).
- Des formulations malheureuses, voire problématiques sur le plan éthique (ex. : *los países colonizados son pobres, los dobles numéricos permiten a los pobres ver las obras*).

En outre, certaines copies s'appuient sur des proverbes mal choisis (*mucha tela marinera, de lo dicho a lo hecho...*) ou sur des connecteurs faibles et peu argumentatifs (*y después..., también...*), rendant le propos peu structuré.

Malgré cela, quelques essais se sont distingués par une analyse critique originale, prenant en compte les enjeux mémoriels, éthiques et politiques de la restitution d'œuvres dans les musées. Ces copies ont offert une réflexion fine et pertinente et ont été valorisées.

#### **Conseils du jury :**

- Bien analyser le sujet.
- Éviter l'accumulation d'exemples sans hiérarchisation sous peine de produire un effet « catalogue ».
- Soigner l'expression écrite, éviter les formules orales qui ne se prêtent pas à la rédaction d'un essai.
- Privilégier une argumentation cohérente et nuancée, étayée par des exemples pertinents issus de l'aire hispanique.